

# MIMITARO

Español/スペイン語 ☆No. 127 Abril/2018

Asociación Internacional de Shiga, Grupo voluntario 「MIMITARO」

Otsu-shi Nionohama 1-1-20 Piazza Ohmi 2o piso

Tel/Fax : 077-523-5646

E-mail : mimitaro@s-i-a.or.jp

URL : <http://www.s-i-a.or.jp>

 : <https://www.facebook.com>



## Encontré mi sueño en el cultivo de fresas!



En esta edición de MIMITARO, entrevistamos a la Sra. Era de Oliveira Lilia Kimie, que administra la finca de fresas "Takano ichigoen". (Ryuo-cho)



He llegado hace 20 años a Japón y estuve trabajando un buen rato en una fábrica. Pero la vida da tantas vueltas, que me vine a trabajar aquí en esta finca de fresas. Esa oportunidad se me presentó hace 13 años,

cuando con unos amigos me fui para Ryuo-cho a cosechar peras, y me encontré con la Sra. Takano. Ella llevaba una bolsa llena de verduras y le compré algunas de ellas. Desde entonces, cada vez que iba con mi esposo a comprarle verduras, la Sra. Takano nos pedía que le ayudáramos en la finca. Para nosotros que trabajábamos en la fábrica, era un trabajo muy diferente que nos distraíamos, y a la vez nos desestresábamos haciéndolo. Así que 2 o 3 veces a la semana, después de nuestro trabajo nocturno, nos acercábamos a la finca y le ayudábamos con gusto a cosechar y cargar tierra. Así pasaron 10 años y hubo un momento que la Sra. Takano se enfermó y se preocupó en cómo seguir con su finca de fresas. Ahí fue donde la Sra. Takano me dijo "con usted puedo dejar la finca tranquila" y me dejó la administración de la finca. Pensando en el futuro, no podía seguir trabajando en la fábrica, ni tampoco pensaba regresar a Brasil, y decidí trabajar en la agricultura que veía más futuro. Dejé el trabajo de la fábrica y me puse 1 año a trabajar y aprender estrictamente como cultivar fresas con la Sra. Takano, y hace 2 años me independicé. El año pasado, agregando a los 5 invernaderos cubiertos de plástico para las fresas que teníamos, pedimos un préstamo para construir otros 2 invernaderos en un terreno que hemos comprado y estamos cultivando en total de 10 mil plantas de fresas. Las fresas son un producto muy delicado, que no se sabe que pueda pasar en el futuro, pero por ahora vamos muy bien que hasta se nos agota la mercancía.

Antes de meterme en este negocio, pensé que era fácil, ya que antes lo hacía una señora de edad y sola. Pero me vine a enterar que las cosas no eran así tan fácil. En la cultivación de las fresas se necesita venir a los invernaderos todos los días mañana y tarde para regar agua y abono, ver que la temperatura esté en orden y chequear el estado de cada fresa. La cosecha de la fresa es de diciembre a mediados de mayo, pero después de eso sigue la cultivación de la planta, así que no tenemos tiempo de descansar por todo el año. En la parte del negocio, recibimos pedidos, distribuimos a las tiendas y

clientes, y más eso, atendemos a los clientes que vienen a cosechar. Así que en la época de la cosecha no me alcanza el tiempo yo sola, y le pido a mi marido y a mi hijo que me ayuden cuando tengan un tiempo en su trabajo. Los pedidos se tienen que asegurar si o si. Y además de eso, vendemos directamente también. Así que todos los días me preocupo si las fresas alcanzan, o al contrario, sobran y se dañen. La cosecha se tarda si continúa mal tiempo, y si nieva tenemos que quitar la nieve de los invernaderos porque del peso se puede romper. Una vez se nos derrumbó un invernadero por causa del tifón, y en esos casos, no se puede pegar el ojo toda la noche. Para enviar las mercancías en la mañana, tenemos que empezar a trabajar antes de que el sol salga. En este trabajo no importa hora ni días de descanso. En ese sentido, pienso que vivía más tranquila cuando trabajaba en la fábrica, ya que tenía horas fijas y descansaba los sábados y domingos. Pero cuando la gente me dice lo rica que están, eso me quita todo tipo de cansancios.

Siempre hablamos con mi marido, que mi gran suerte fue haberme encontrado con la Sra. Takano, y poder tener invernaderos en esta tierra. La gente de esta región son muy cálidos, y me ayudan mucho en mi trabajo. Cuando iba a pedir el préstamo para poner los invernaderos, me ayudaron muchas personas en preparar los papeles y se los agradezco mucho, porque yo sola se me hacía imposible hacer todo eso. Cuando voy a ir a repartir las fresas, en cada casa me invitan a un té. Vivir en Japón, y más en una región antigua, es natural que existan formas diferentes de pensar entre nosotros, que venimos del extranjero, por causa de la diferencia cultural y de edades. Comprendiendo eso, en mi caso me esfuerzo en escuchar cada palabra de la persona y respetarlo, y en el trabajo, estar atenta para que todos los clientes queden satisfechos.

El señor y la señora Takano siguen bien y cultivando verduras. Me visitan todos los días al invernadero y me dan consejos. Por eso es que mucha gente nos confunden que somos familiares, y me llaman "Sra. Kimie Takano". Para expresar mis respetos a los señores Takano por su gentileza, yo me encargaré siempre de cuidar y prolongar la marca " las fresas de Takano". Y mi sueño es que sea una marca digna de SHIGA.



# Como practicar la agricultura

La prefectura de SHIGA es una zona que viene agua del lago y de las montañas, y tiene también una tierra fértil que muchas personas han vivido aprovechando de esta tierra rica en naturaleza. Empezando con la industria pesquera y ganadería, también se ha prosperado en agricultura como, el arroz, vegetales, frutas, flores y té verde. También se practica la agricultura que se le dedica atenciones al medio ambiente de modo que no contamina el agua del lago BIWA. Últimamente ha incrementado el número de personas que han empezado a practicar la agricultura por razones de querer sentir la naturaleza o para estar bien de salud, etc. Para personas que no estén satisfechos de tener solamente una mini huerta o mini vivero de flores en su terraza, y que quieran producir más productos, tienen las siguientes informaciones.



◆ **Para personas que quieran practicar la agricultura con facilidad:** Alquile un terreno rentable (*kashi noen*). Este es un mini terreno que usted puede alquilarlo con un costo bajo, y puede cultivar vegetales y flores que usted quiera. Existen varios tipos de mini terrenos rentables como, terrenos administrados por la prefectura (*shimin noen*), de la JA (Cooperativa Agrícola), de la NPO, y particulares que lo ofrecen los agricultores. Las condiciones también varían, por lo tanto pregunte en cada lugar.

◆ **Para personas que quieran practicar la agricultura como trabajo:** Para comenzar, prepárense primero siguiendo las siguientes instrucciones!

## 1. Recolectar informaciones

- Pida consejos en la Ventanilla para trabajos en agricultura: Otsu-shi Matsumoto 1-2-20  
Centro de Educación e Información en Agricultura de la Provincia de SHIGA - 2º piso (*Shiga-ken Nogyo Kyoiku Joho Center*) TEL 077-523-5505
- Participe a eventos y seminarios sobre agricultura

2. **Participe a actividades:** Trabajar como interno en una granja (de 1 a 6 semanas).

## 3. Aprendan las técnicas

- Aprendan en la Facultad de Agricultura de la Provincia de SHIGA (cursos de 1 año o 2 años)
- Recibir entrenamientos con agricultores desarrollados, corporaciones agrícolas, etc.



### Fondos para la formación de la nueva generación de agricultores (*Nogyo Jisedai Ninaite Ikusei Kikin*)

Es un sistema que a los que pretendan ser agricultores de nueva generación y decidan estudiar en la Facultad de agricultura de la provincia o reciban entrenamiento de un instructor agrícola o persona autorizada por la provincia (*ken shido nogyoshi*), se le dará un subsidio de 1 millón 500 mil yenes anual, máximo por 2 años. (Existen condiciones)

4. **Preparativos para empezar a trabajar** Para trabajar con agricultura existen 2 formas. Conseguir empleo en una corporación agrícola o agricultor, o tener su propio terreno y negocio. Hay personas que primero trabajan en una corporación agrícola y después se vuelven agricultores autónomos.

- ① **Personas que quieran conseguir empleo en una corporación agrícola:** Hello Work, recomendación de la Fundación de Responsables por Agricultura, Florestas y Pesca, o buscando en websites de corporaciones agrícolas.
- ② **Personas que quieran empezar su propio negocio:** Además del conocimiento de la **técnica**, es necesario los preparativos de los **fondos** y del **terreno**.

▲**Asegurar los fondos:** Para empezar su propio negocio como agricultor es necesario asegurar el fondo inicial de la inversión (Alquiler del terreno, la maquinaria, las instalaciones, etc), fondos para el manejo (abono, agroquímico, electricidad) y también dinero para su vida cotidiana.

### Fondos para trabajadores jóvenes que quieran trabajar en la agricultura (*Seinen-to Shuno Shikin*)

Es un sistema que a las personas que quieran empezar su propio negocio y los hayan certificado como nuevo trabajador en la agricultura, se les presta dinero sin ningún interés. (Existen condiciones)

▲**Asegurar el terreno** Las ventas y el arriendo de los terrenos son administradas nacionalmente para mantener el índice de la autosuficiencia alimenticia del país. Con las siguientes formas se obtiene el terreno:

- Después de una inspección de la Comisión de Agricultura del municipio, se realiza el trámite para obtener el terreno.

\* También existe forma que suceda un terreno que no tenga sucesor.

- Después de declarar el propósito de arrendar el terreno en el departamento de administración y supervisión agrícola del municipio, y con el anuncio público de la planilla del programa de su uso, obtendrá el terreno.

- Solicitar el préstamo de las tierras intermediadas por la Institución de Intermedio de Tierras para agricultura de la Provincia de SHIGA.





# Disfrutemos de la naturaleza!



En SHIGA hay bastantes fincas donde puedan gozar de la naturaleza como cosechar frutas, hacer actividades en la naturaleza, y pasar un momento con los animalitos. Vayan con su familia y amigos y disfruten de la naturaleza recién cosechada!

cosechar frutas cosechar verduras flores actividades animal

## (Centros donde puedan disfrutar de la naturaleza en la provincia)



### • AGRIPARK RYUO

fresa, cereza, durazno mazorca, papa, batata lavanda

plantar arroz y cosechar ovejas, caballitos pony, conejos

Gamo-gun, Ryuo-cho, Yamanoue 6526 Tel: 0748-57-1311 <http://www.biwa.ne.jp/~aguri-p/index.html>

### • FINCA DE FRESAS TAKANO "TAKANO ICHIGO EN"

fresa

Gamo-gun, Ryuo-cho, Yamanoue 3469 Tel: 090-9119-2850 <http://takano-garden0412.business.site/>

Instagram: takanomaykgarden



### • LA COLINA DE BLUME "BLUME NO OKA"

rozas ordeñar la leche de vaca, prepara chorizos alpacas, conejos, conejillos de India

Gamo-gun, Hino-cho, Nishioji 843 Tel: 0748-52-2611 <http://www.blumenooka.jp/blume/konna.html>

### • ROCK BAY GARDEN

fresa dar de comer a los patos cabras, conejos

Kusatsu-shi, Oroshimo-cho 1431 Tel: 077-568-3078 <http://www.rockbaygarden.com/>



### • MAKINO PICK-LAND

fresa, cereza, arándano, uvas, castaña batata

Takashima-shi, Makino-cho, Terakubo 835-1 Tel: 0740-27-1811 <http://xn--ncke3dzaw0b5dze4d.com/>

マキノピックランド.com

### • Finca turística RAKUNOUSHA NAGOMI NO SATO

fresa, arándano, mulberry recoger huevos del gallinero cabras

Takashima-shi, Adogawa-cho, Shimokoga 2579 Tel: 090-1150-3659 <https://rakuno-shya.jimdo.com/>

### • ROSA & BERRY TAWADA

arándano, uvas mazorca, papa rozas, hierbas y flores de la montaña

manualidades ovejas

Maibara-shi, Tawada 605-10 Tel: 0749-54-2323 <http://www.rb-tawada.com/>



### • FINCA DE FRESAS DAINAKA KAKIMI "DAINAKA KAKIMI ICHIGO EN" fresa, uvas

Omi hachiman-shi, Dainaka-cho 483 Tel: 0748-32-1231 <http://www.dainaka.net/index.html>



### • MINAKUCHI TECHNOS FARM fresa tomate, batata

Koka-shi, Minakuchi-cho, Minakuchi 5940-4 Tel: 0748-63-5811 <http://technos-farm.com/>

### • LA GRANJA NARITA "NARITA BOKUJOU" cabras, ovejas, caballitos pony, conejos, perros, gatos, gallinas

Koka-shi, Konan-cho, Shinji 696 Tel: 0748-86-3341 <http://narita-fureai.net/>

### • FINCA DE FRESAS DE OUMIMAICO "OUMIMAICO ICHIGO EN" fresa batata

Otsu-shi, Minami komatsu Tel: 090-1155-1515 <http://www.roji15.com/>



# EVENTOS



◆ 14 (sáb), 15 (dom) de abril

## Hachiman Matsuri

Himure-hachimangu (Omihachiman-shi Miyauchi-cho 257)  
Propiedad cultural folclórica intangible de Japón con más de mil años de historia. Día 14, fiesta de antorchas. En el día 15 se realiza la fiesta de tambores grandes.

[Info] Kanko annaisho de la estación de Ohmihachiman  
salida norte TEL 0748-33-6061

◆ 19 (jueves), 20 (viernes) de abril

## Minakuchi Hikiyama Matsuri

Minakuchi Jinja (Koka-shi Minakuchi-cho Miyanomae 3-14)  
Propiedad folclórica intangible de Shiga. En la lujosa carroza se tocará la música Minakuchi bayashi.

[Info] Asociación de Turismo de Koka TEL 0748-60-2690

◆ 22 de abril (dom) **Korei Taisai (Taga Matsuri)**

Taga Taisha (Inukami-gun Taga-cho Taga 604)

Cerimonia del pasaje de Dios con desfile de 400 personas y unos 40 caballeros.

[Info] Asociación de Turismo de Taga TEL 0749-48-1553

◆ 29 de abril (dom)

## 50a Festa Kusatsu Shukuba Matsuri

Estrada Tokaido, Nakasendo alrededor de la estación JR Kusatsu, y del ayuntamiento. Desfile tradicional, puestos de comida y eventos

[Info] Kusatsu shukuba matsuri Jikko iinkai TEL 077-566-3219

◆ 3 de junio (dom) **Azuchi Nobunaga Matsuri**

Ruinas del Castillo de Azuchi

(Omihachiman-shi Azuchi-cho Shimotoira)

Desfile de caballeros, puestos de ventas, eventos

[Info] Azuchi Nobunaga Matsuri Kyogikai TEL 0748-46-2346

◆ 7 de Julio (sáb) **Yagawa jinja Tanabata Matsuri**

Yagawa jinja (Koka-shi Konan-cho Morishiri 70)

Las tiras donde están los deseos de Tanabata, escrito por los niños, se decoran en este recinto. Al final se realizaran fuegos artificiales al estilo Koga. Entrada libre.

[Info] Yagawa jinja TEL 0748-86-3141

◆ Principios de julio **El tren de Tanabata**

Ferrocarril de Shigaraki (Koka-shi Shigaraki-cho Nagano 192)

El tren se decorará de tiras donde se escribirán deseos, concierto de música y regalos a niños

Precio de tren (Shigaraki-Kibukawa):

Adulto: 460 yenes, Niños: 230 yenes

[Info] Shigaraki kogen tetsudo S.A.  
TEL 0748-82-3391



El próximo Mimitaro será publicado en julio

## Primavera es la estación de flores



◆ 26 (sáb) de mayo ~ 10 (dom) de junio

## 4a exposición de bonsai de azalea de Nagahama

Keiunkan (Nagahama-shi Minato-cho 2-5)

Precio: Adulto 500 yenes

Alumnos de elemental y secundaria 200 yenes

[Info] Asociación de Turismo Nagahama TEL 0749-65-6521

◆ Mediados de mayo ~ mediados de junio

## Jardín Moriyama de rosa y hierba

(Moriyama-shi Sazukawa-cho 2840)

Precio: Adulto 200 yenes

Menor de alumnos de secundaria 100 yenes

[Info] Moriyama bara habu-en TEL 077-585-1975

◆ A mediados del fin de junio **Parque de Hortensia**

(Nagahama-shi Yogo-cho, Orillas del Lago)

[Info] Asociación de turismo Okubiwako TEL 0749-82-5909

◆ **Parque de plantas acuáticas Mizunomori**

(Kusatsu-shi Omoshiro-cho 1091)

Precio: Adulto: 300 yenes

Estudiantes de Universidad y secundaria superior: 250 yenes

Alumnos de primaria y secundaria: 150 yenes

[Info] Kusatsu shiritsu suisei shokubutsu kouen Mizunomori  
TEL 077-568-2332



## Noticia de S I A



### – Entrenamiento a los Extranjeros para trabajar como Cuidadores de personas mayores –

En Shiga se ofrece un entrenamiento para aprender habilidades necesarias para trabajar en el área de cuidados de personas mayores o enfermos (kaigo)

Contenido: Entrenamiento para principiantes de cuidador de personas mayores o enfermos. (Si lo termina, pueda obtener la licencia legalizada)

Dirigido a: Extranjeros residentes en Shiga

(Se realizará una entrevista)

\* Aulas gratis. (Pago sólo el costo de materiales)

[Info] Machikado care Shiga net (entidad encargado por la Provincia) TEL 0748-60-2899

### – Guia de Becas –

◆ **Orizurukai: (Fundación Pública)** Subsidio de ingreso, becas, asistencia de promoción de año, etc para niños huérfanos de víctimas accidente de tráfico, residentes en Shiga. (hasta la graduación de secundaria superior)  
[http://www.pref.shiga.lg.jp/c/kotsu-s/dayori-1/files/109\\_1.pdf](http://www.pref.shiga.lg.jp/c/kotsu-s/dayori-1/files/109_1.pdf)

[Info] Orizurukai Otsu-shi Kyomachi 4 chome1-1

Gobierno de Shiga, Dep. Kotsu senryakuka TEL 077-528-3682

◆ **Convocatoria para Beca de estudios Biwako para extranjeros en Shiga del 2018**

Requisitos: becarios (ryugakusei), universitarios, universitarios de 2 años residentes en Shiga.

\* desde 2016, no está dirigido a los alumnos de escuelas secundarias superiores

Mirensé guía de convocatoria de 2018 de SIA

<http://www.s-i-a.or.jp>

[Info] Asociación Internacional de Shiga TEL 077-526-0931